

**Лингвокультурные особенности аудиовизуального перевода
фразеологических единиц с английского на русский и французский языки на
примере телесериала «Аббатство Даунтон»**

Научный руководитель – Робустова Вероника Валентиновна

Косарева Анастасия Николаевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностраных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной
коммуникации, Москва, Россия

E-mail: naskosareva@mail.ru

В связи с активным развитием международных средств массовой информации, появлением в России огромного количества сериалов и фильмов зарубежного производства аудиовизуальный перевод стал одним из приоритетных направлений исследования. Наличие нескольких семиотических уровней в аудиовизуальном тексте делает аудиовизуальный перевод не только самым трудным видом перевода, но и самой перспективной областью переводоведения. В данной работе описывается и анализируется способы перевода фразеологизмов в аудиовизуальном тексте на примере британского телесериала «Аббатство Даунтон».

В эпоху глобализации кино распространяется на широкую аудиторию, давая возможность познавать различные видения мира, реалии, ценности и образ жизни. По мнению семиотика Ю.М. Лотмана, в языке кино тот или иной объект становится носителем значений, которые помогают зрителю понять не только то, что хотел сказать автор фильма, но и то, какими средствами он это сделал [4]. Любой фильм насыщен знаками, которые создаются и упорядочиваются его автором и адресуются зрителю; а это означает, что кино обладает еще и коммуникативной функцией.

Понятие аудиовизуального перевода подразумевает особый вид переводческой деятельности, специфика которого заключается в передаче содержания через слуховой и зрительный каналы и различные виды кодов, синхронизированные с тем, что изображено на экране [2]. По мнению руководителя Школы аудиовизуального перевода А.В. Козуляева, процесс аудиовизуального перевода идет кардинально вразрез с простым семантическим перекодированием смыслов, так как аудиовизуальное произведение полисемантично по своей сути [3]. Таким образом, к аудиовизуальному переводу принято относить те виды перевода, где вербальный аспект существует наряду с визуальным, звуковым и другими аспектами. Под термином «кино/видео перевод» обычно имеют в виду перевод художественных игровых и анимационных фильмов, а также сериалов. Тем не менее, в данной работе мы отождествляем аудиовизуальный перевод с кинопереводом, так как исследование построено на вариантах перевода телесериала.

В данном исследовании был выполнен анализ перевода 271 фразеологизма, собранных методом сплошной выборки из всех 6 сезонов телесериала «Аббатство Даунтон». Выбор материала исследования был обусловлен большой популярностью сериала и наличием его адаптаций на русский и французский языки высокого качества, а также доступностью скриптов. Встретившиеся в сериале фразеологизмы мы разбили на 4 категории в соответствии с классификацией фразеологических единиц Виноградова: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения, которые отличаются друг от друга все возрастающей степенью мотивированности [1]. К данной классификации

мы прибавили еще один тип фразеологических единиц, предложенный Н.М. Шанским, - фразеологические выражения [5].

Самая многочисленная группа фразеологизмов - фразеологические сочетания (34,6%). Рассмотрим пример: *He threatened... to make me a laughing stock in this house.* В русском переводе был найден полный эквивалент: *Он угрожал ... сделать меня посмешищем в этом доме.* Во французском смысл этой коллокации был передан глаголом «*se ridiculiser*», который переводится как «выглядеть смешно, быть посмешищем»: *Il a menacé de dévoiler mon passé pour me ridiculiser à vos yeux.* Оба перевода получились точными, хотя и с использованием разных частей речи.

Следующая группа фразеологизмов - фразеологические единства (30,8 %). Остановимся на следующем примере: *But I'm afraid the good doctor and I did not see eye to eye* - переводчики сериала «Аббатство Даунтон» выбрали нейтральный вариант: *Только боюсь, что у нас с вашим доктором совершенно разные взгляды; Mais je crains que le docteur et moi ayons nos divergences.* Во французском языке смысл передан словом «разногласия, расхождение во взглядах».

Третья группа фразеологизмов - фразеологические сращения (23,1%). Например, говоря о потенциальном наследнике Аббатства, вдовствующая графиня Грэнтэм, произносит следующее: *I didn't run Downton for 30 years to see it go, lock, stock and barrel, to a stranger from God knows where.* В русском варианте имеем такой перевод: *Я не для того управляла поместьем 30 лет, чтобы сейчас все это ушло неизвестно кому.* Фразеологичность перевода теряется, но на смысл это не влияет. Проанализируем французский перевод: *Je n'ai pas dirigé Downton pendant 30 ans pour le voir tomber dans l'escarcelle d'un étranger venu d'on ne sait où.* Фразеологизм тоже не получил отражения в переводе, однако более развернуто передана вторая часть реплики, если переводить дословно: вместо «все это ушло неизвестно кому» имеем «все это упало в кошелек незнакомца, который явился неизвестно откуда».

Последняя группа фразеологизмов - фразеологические выражения (11,5%). *But then again, it's an ill wind...* В реплике героя сериала опущено продолжение фразеологического выражения, которое целиком звучит так: *It's an ill wind that blows no one any good.* На русский язык оно традиционно переводится следующей пословицей «Нет худа без добра». Посмотрим русский скрипт к сериалу: *Злой рок, ничего не поделаешь...* Видимо, была переведена только прозвучавшая часть фразы «it's an ill wind». Во французском языке полностью опущен фразеологический перевод: *C'est un accident regrettable.* В этом случае реплика будет переводиться как «печальное событие».

Таким образом, в ходе работы была описана структурная специфика фразеологизмов и рассмотрены основные способы их перевода в аудиовизуальном тексте. Чаще всего встречались фразеологические сочетания, мотивированность которых относительно прозрачна, а реже всего - фразеологические сращения, этимологию которых почти невозможно выяснить без специальных словарей. При переводе фразеологизмов, в основном, было использовано опущение и объяснительный перевод. Меньше трети фразеологизмов были переведены с помощью аналогичного фразеологизма в языке перевода.

Проведенный нами анализ примеров наглядно демонстрирует, что для аудиовизуального перевода фразеологизмов отсутствует какая-либо единая формула. Каждый конкретный случай требует творческого подхода, а результат зависит от формы и сложности построения оригинальной фразеологической единицы, от уровня регистра речи, а также от мастерства переводчика. Итак, фразеологический компонент языка не только воспроизводит элементы и черты культурно-национального миропонимания, но и формирует их. И каждый фразеологизм, если он содержит культурную коннотацию, вызывает определенные трудности при переводе.

Источники и литература

- 1) Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1977
- 2) Довольнова А.А., Самарин А.В. Киноперевод как особый тип аудиовизуального перевода // Студенческий форум: электрон. научн. журн. 2018. № 11(32)
- 3) Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения: Материалы междунар. науч. конф. Т. I. СПб., 2013. С. 374–381
- 4) Лотман Ю.М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики. Таллин, 1973
- 5) Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М.: Просвещение, 1964